

您好 神奈川

日本神奈川県

か ね が わ
こんにちは神奈川

2005年 夏秋季刊 第1号第14册

がつついたち こくせいちょうさ きょうりょく ねが
10月1日 国勢調査にご協力をお願いします
请就10月1日的人口普查赐予协助

ことし こくせいちょうさ とし 今年国勢調査の年で

10月1日に全国一斉に国勢調査を行います。
国勢調査とは、日本国内の人口、世帯、就業者からみた産業構造などの状況を、地域別に明らかにするために行う国の最も基本的な統計調査です。この調査は5年ごとに行われており、平成17年調査はその18回目に当たります。
10月1日現在、日本国内に普段住んでいる全ての人を、その普段住んでいるところで調査します。このため、日本に住んでいる外国人の方も、国籍に関係なく調査の対象となります。

ちょうさいん 調査員がうかがいます

調査の対象になるのは、10月1日現在で、3か月以上日本に住んでいる人、または住む予定の人です。
9月下旬から調査員が各世帯を訪問して調査票を配布します。各世帯で調査票に記入していただいた後、10月上旬までの間に調査員が集めるという方法で行います。調査の内容は、男女別など17項目です。記入された内容は、統計法によって厳しく管理され、統計以外の目的で使用されることはありません。

わたし く やくだ 私たちの暮らしに役立てられます

国勢調査の結果は、社会福祉や街づくりなど、さまざまな分野の基礎資料として幅広く利用されています。住みよい未来のために、あなたの現在を調査票に記入してください。

にほんご と あ けんとうけい か ないせん
【日本語での問い合わせ】 県統計課 (TEL: 045-210-1111 内線
3229 ~ 3232)

にほんご がいがい と あ けんがいこくせきけんみんそうだんまどぐち さんしょう
【日本語以外での問い合わせ】 県外国籍県民相談窓口(P4参照)

今年人口普查の年份

10月1日、全国将一斉进行人口普查。
所谓人口普查，是国家级最基本的统计调查，是根据日本国内各地区的人口、家庭、就业者观察产业结构等状况。该调查每5年进行一次，2005年调查是第18次。

10月1日，将就平时在日本国内居住的所有人，在平时居住的住址进行调查。为此，在日本居住的外国人，不论国籍也都成为调查的对象。

调查员将登门拜访

调查对象是指10月1日时已经或预定要在日本居住3个月以上的人。

从9月下旬开始，调查员将访问各家庭，分发调查票。请各家庭填写调查票后，在10月上旬之前由调查员予以收集。调查的内容有男女类别等17个项目。填写的内容均根据统计法严格实施管理，不得用于统计以外的目的。

有利于我们的生活

人口普查的结果，将作为基础资料广泛运用于社会福利和街区建设等各个领域。为了未来的安居乐业，请您就现在情况填写调查票。

【日语问讯处】 县统计课 (电话: 045-210-1111 分机3229 ~ 3232)

【日语以外的问讯处】 县外籍县民咨询窗口 (参照第4页)



すまいに関する相談は・・・「かながわ外国人すまいサポートセンター」 住居咨询～“神奈川県外国人住居支援中心”

かながわ外国人すまいサポートセンターでは、不動産業界団体、民族団体、NGO・NPO、県などと連携して、次の活動を行っています。

①外国人にすまいを仲介してくれる不動産店の紹介②言葉や習慣の違いから起こる外国人と大家さん、不動産店とのトラブルに関する相談③通訳ボランティアの派遣④保証会社の紹介など

【住所】横浜市中区常盤町 1-7 YMCA 2階 (JR・地下鉄関内駅徒歩5分)

【電話】045-228-1752 又は 080-5515-8963

【FAX】045-228-1768

【E-mail】info@sumasen.com

【咨询日】(星期日・节日休息) ※日语每天(星期一～六)受理。

神奈川県外国人住居支援中心と不動産業界団体、民族団体、NGO・NPO、県等と連携して、开展下列活动。

①介绍为外国人住居进行中介的不动产店、②外国人因语言和习惯不同与房东、不动产店产生纠纷的咨询、③派遣口译志愿工作者、④介绍担保公司等

【地址】横浜市中区常盤町 1-7 YMCA 2层 (JR・地铁关内站步行5分钟)

【电话】045-228-1752 或 080-5515-8963

【传真】045-228-1768

【E-mail】info@sumasen.com

日期	10时～13时	13时～17时	日期	10时～13时	13时～17时
星期一		西班牙语、葡萄牙语、汉语	星期四	韩·朝语	汉语(包括广东话)、韩·朝语
星期二	汉语或英语	汉语	星期五	英语	汉语、英语
星期三	西班牙语	西班牙语	星期六		西班牙语

通訳の紹介・派遣事業のお知らせ 介绍、派遣口译事业的告知

○医療通訳

県内の16の協力病院からの派遣依頼を受けて、医療通訳ボランティアを派遣します。患者さんは、各病院の医療相談窓口に申込んでください。

○医疗口译

根据县内16家合作医院的派遣委托，可以派遣医疗口译志愿工作者。患者请向各医院医疗咨询窗口进行申请。

- ・合作医院：济生会神奈川县医院、横浜市民立市民医院、社会保険横浜中央医院、横浜市大医学部附属市民综合医疗中心、县立循环器呼吸器病中心、县立儿童医疗中心、圣玛利安娜医科大学医院、太田综合医院、川崎市立川崎医院、衣笠医院、茅崎德洲会综合医院、东海大学医院、海老名综合医院、厚木市立医院、北里大学医院、县立足柄上医院(16家医院)
- ・实施语言：汉语、韩·朝语、他加禄语、葡萄牙语、西班牙语、英语、泰语
- ・问讯处：县民中心2层 医疗口译窗口(电话：045-317-8803)

○一般通訳

外国籍県民の方が、日常の生活の中で通訳を必要とする場合に、通訳ボランティアを紹介します。ただし、公的サービス(例：学校での面談、行政窓口での相談)の通訳に限ります。

○一般口译

外籍县民在日常生活中需要口译服务时，可以介绍口译志愿工作者。但是仅限于公共服务(例：学校的面谈、行政窗口的咨询)的口译。

- 实施语言：汉语、韩·朝语、葡萄牙语、西班牙语、英语等10种语言
- 申请、问讯处：县民中心2层 一般口译窗口(电话·传真：045-317-8813)
- 费用负担：申请者每次原则上支付3千日元。

がいこくじんろうどうそうだん えいご ちゅうごくご こ そうだん
外国人労働相談—英語、中国語、ハングル、スペイン語、ポルトガル語で相談できます
 外国人劳动咨询—以英语、汉语、韩·朝语、西班牙语、葡萄牙语受理咨询—

外国人労働者の方々の賃金や労働条件、労働災害等、働く上でのトラブルについて、大学教員、弁護士などの専門相談員と通訳及び職員が対応します。また、相談される方や相手方から希望があった場合、労働センター等の職員が、電話等により、双方の自主的な話し合いの仲介等、解決に向けたお手伝いをさせていただきます。 ※相談は無料、秘密厳守。電話か来所の上ご相談ください。

就外国人职工的工资和劳动条件、劳动灾害等劳动上的纠纷，由大学教员、律师等专业咨询人员与口译人员及职员予以对应。另外，如果咨询者等对象希望时，也可由劳动中心等职员通过电话等，为了双方自主的协商仲介解决等提供协助。 ※咨询免费，严守秘密。请利用电话或前来咨询。

横滨（咨询时间 13时～16时）			厚木（咨询时间 13时～16时）		
窗口：横浜劳动中心 地址：横浜市中区寿町1-4 神奈川劳动广场2层（JR石川町站中华街口（北口）步行3分钟）			窗口：县央地域县政综合中心商工劳动部劳动第一课 所在地：厚木市水引2-3-1 厚木合同庁舎本馆2层（小田急线本厚木站步行15分钟）		
咨询语言	举办日	直拨电话号码	咨询语言	举办日	直拨电话号码
西班牙语	每星期三	045-662-1166	葡萄牙语	每星期一	046-221-7994
韩·朝语	第2星期四	045-662-9522	英语	第2·4星期二	
汉语	每星期五	045-662-1103	西班牙语	每星期四	

【日本語での問い合わせ】 県労政福祉課 電話：045-210-5739

【日语问讯处】 县劳政福利课 电话 045-210-5739

ぼうさいけいはつ じしん み まも
防災啓発：地震から身を守るポイント
 防灾教育：地震防身的要领

最近、新潟県中越地震、スマトラ島沖地震、福岡県西方沖地震と大きな地震が立て続けに発生しました。大地震が発生した時どう行動すればよいか、大事なことを覚えておき、いざというとき実行しましょう。

① 身の安全を図る —— テーブルや机の下に隠れ、身の安全を図りましょう。

② 火の始末をする —— 料理などで火を使用していたら、火を消しましょう。

③ 出口を確保する —— ドアや窓が変形すると開かなくなり、逃げられなくなります。逃げ道を確保しましょう。

④ 海岸近くにいたら —— 津波のおそれがあります。一刻も早く海岸から離れ、高台や建物の3階以上に避難しましょう。

※日頃の備えとして、家具の転倒防止や非常持ち出し品も用意しておくことと安心です。

最近、新潟县中越地震、苏门答腊岛海域地震、福冈县西方海域地震等大地震接连发生。大地震发生时应该如何行动？请大家记住以下要领，以防万一。

- ① 保护人身安全 —— 请躲在桌子下面等处，保护人身安全。
- ② 处理火事 —— 如果因做饭等正在用火，请立即熄火。
- ③ 确保出口 —— 有时门窗会变形、打不开、难以逃出。请确保逃出通道。
- ④ 如果在海岸附近时 —— 有时会发生海啸。请立即离开海岸、在高台和建筑物3层以上避难。
- ※作为平时的防备，应防止家具倒落，准备好紧急携带用品。

ぼうさい し
かながわ防災フェア2005のお知らせ
神奈川防灾日2005的通知

災害について認識を深めるイベントを開催します。

○開催日時 2005年10月16日（日）9時～15時

○開催場所 県総合防災センター（厚木市下津古久280）

○開催内容 防災用品展示即売、消防学校生による訓練披露等

为了加深对灾害的认识，举办活动。

○举办时间 2005年10月16日（日）9时～15时

○举办场所 县综合防灾中心（厚木市下津古久280）

○举办内容 防灾用品展销、消防学校学生训练表演等

【日本語での問い合わせ】 県総合防災センター TEL:046-227-0001
 【日本語以外での問い合わせ】 県外国籍県民相談窓口(P4参照)

【日语问讯处】 县综合防灾中心 电话：046-227-0001
 【日语以外的问讯处】 县外籍县民咨询窗口（参照第4页）

2005年度外国籍県民の方を対象にした結核健康診断のお知らせ

2005年度面向外籍县民结核健康检查的通知

神奈川県では、外国籍県民の方を対象に無料の結核健康診断を実施します。最近1年間に結核健康診断を受けていない方や、2週間以上もせき・たんが止まらない、熱が続くなどの症状がある方は是非受診しましょう。もし、結核と診断されても、きちんと薬を飲めば、確実に治ります。検査の結果、要治療と判定された方は、医療機関で治療してください。治療にかかる費用は結核のための補助制度で、本人の負担はかなり少なくてす

神奈川県将以外籍县民为对象，免费实施结核健康检查。最近1年中未接受结核健康检查者和患有咳嗽·痰多、持续发烧等状况两周以上者请务必前来就诊。如果被诊断为结核时，只要认真服药，就可彻底治愈。检查结果认定需要治疗者，请到医疗机构接受治疗。治疗费用因为是结核，可以享受补助制度，本人的负担很少。

実施場所	联络处	検査実施日、受理時間	举办内容（予定）
①大和天主教教会	046-261-2948	9月25日（日）中午12時～15時	X光撮影（結果日日后郵送等通知） 问诊、营养咨询等
②藤泽天主教教会	0466-26-2111	日程未定	

※①的联络处为大和保健福利事务所、②的联络处为藤泽保健福利事务所。

【日本語での問い合わせ】 県健康増進課 TEL:045-210-4791
【日本語以外での問い合わせ】 県外国籍県民相談窓口(P4参照)

【日语问讯处】 县健康增进课 电话：045-210-4791
【日语以外的问讯处】 县外籍县民咨询窗口（参照第4页）

2005年度外国籍県民の方を対象にしたHIV即日検査のお知らせ

2005年度面向外籍县民等HIV即日检查的通知

神奈川県では、外国籍県民の方等を対象に無料のHIV即日検査を実施します。「エイズに感染しているのではないか」もし、そんな不安があったら、ただ悩むのではなく、まずは検査を受けましょう。

神奈川県以外籍县民等为对象免费实施HIV即日检查。如果怀疑自己“是否感染艾滋病”、心有不安时，不要仅限于烦恼，首先应接受检查。

- この検査は無料、匿名、予約無しでの利用ができます。
- ・検査は約5ccの採血という簡単なものです。
- ・結果は当日、本人のみ知らされます。検査の結果をお伝えするまでに2～3時間かかります。
- 検査の結果、判定保留となった方は、県の衛生研究所で再検査を行います。その結果は後日、希望される県の保健所（横浜市、川崎市、横須賀市、相模原市を除く。）で、結果説明をいたします。陽性の場合には、保健所の担当者が医療機関の紹介や、その他の相談に継続して対応します。
- なお、HIV検査目的の献血をしても、その結果は、本人には知らされません。輸血を受ける方に感染を引き起こす可能性がありますので、行わないでください。

- 该检查免费、匿名、无需预约即可利用。
- ・检查时只需采血约5cc，非常简单。
- ・结果于当天仅通知本人。检查出结果需要2~3小时。
- 检查结果认定保留者，在县卫生研究所进行再检查。其结果日后在希望的县保健所（横浜市、川崎市、横须贺市、相模原市除外）予以说明。如为阳性时，将由保健所担当人员进行医疗机构介绍和其他咨询，持续予以对应。
- 请不要为了HIV检查的目的前去献血，因为这样做的结果并不通知本人，而且可能使输血者受到感染。

実施場所	联络处（当天）	検査実施日及受理時間
横浜 YMCA（厚木）	090-4028-9028	8月以后的第2星期日、第4星期日 13時～15時

【日本語での問い合わせ】 県健康増進課 TEL:045-210-4791
【日本語以外での問い合わせ】 県外国籍県民相談窓口(P4参照)

【日语问讯处】 县健康增进课 电话：045-210-4791
【日语以外的问讯处】 县外籍县民咨询窗口（参照第4页）

がいこきせきけんみんそうだんまどぐち
外国籍県民相談窓口
县外籍县民咨询窗口：汉语

咨询窗口	咨询日	电话
横浜：神奈川県民中心县民之声・咨询室	星期四、第4星期二	(045)321-1339
神奈川県多语言网页【URL】 http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo.htm		